

Kornis Else

(24 ianuarie 1889, Praga – 18 decembrie 1983, Ottmaring, Germania)

Poetă, autoare de cărți pentru copii și de amintiri, traducătoare din maghiară, cehă și română în germană



S-a născut într-o familie de evrei, tatăl era comerciant, mama croitoreasă. În volumul de amintiri, *Kindheit und Jugend im alten Prag*, publicat în 1972, Else evocă familia, copilăria și tinerețea ei, descrie viața culturală la Praga, în apropierea lui Franz Kafka, pe care are prilejul să-l asculte la o prezentare de carte, în cercul literar în jurul lui Franz Werfel, cu Willy Hass și Paul Kornfeld, în zona de influență a lui Rainer Maria Rilke, modelul încercărilor ei poetice. După absolvirea unei școli comerciale și o scurtă perioadă de activitate ca modistă, ajunge în 1913 la Timișoara prin căsătoria cu Karl Kornis. Aici intră în legătură cu oameni de litere, ca Franz Xaver Kappus, Franz Liebhard, Franyo Zoltan și alții, care se întâlnesc în salonul ei literar. Poetul Franz Xaver Kappus, adresatul din *Briefe an einen jungen Dichter* de Rilke, îi oferă posibilitatea să-și publice poeziile și traducerile în ziarul *Temesvarer Zeitung*. Prima traducere care apare este o poezie de Ady Endre.

Are doi fii și o fiică. În 1933 rămâne văduvă și are o existență dificilă. În perioada măsurilor antisemite, 1940-1944, cei doi fii sunt deportați în lagăre de muncă forțată. În 1950, Else Kornis se stabilește la București, unde publică volume de poezii, numeroase cărți pentru copii și traduceri în germană din literatura română.

Traduce poeme de Marcel Breslașu și poezii pentru copii de Nina Cassian, prima poezie fiind *Nică fără frică/ Der Tapfere Niki* (1958). Împreună cu Lotte Berg (1907-1981), scriitoare originară din Bucovina, realizează traducerea unei culegeri din poezia Ninei Cassian, *Die täglichen Feste* (1963). Nina Cassian își exprimă prețuirea pentru poeta Kornis în cuvântul înainte la volumul *Jahre kommen, Jahre gehen* (1964). Tot împreună cu Lotte Berg, traduce poezii de Nicolae Labiș. Publică în publicații periodice ca „Rumanische Rundschau” și în antologii.

În 1975 pleacă la fiica ei la New York, iar trei ani mai târziu se stabilește în Germania, la Centrul Ecumenic din Ottmaring (lângă Augsburg), unde continuă să scrie până în ultima clipă.



Opere

Jahre kommen, Jahre gehen Bukarest. Literatur-Verlag, 1964

Feierabend. Gedichte Bukarest. Literatur-Verlag, 1967

Kindheit und Jugend im alten Prag Bukarest. Kriterion Verlag, 1972. Volum de amintiri

Tagebuchblätter Negele Druck, Augsburg, 1981

Erinnerungen 1982. Mit Zeichnungen. Typoskript

Klänge durch meine Jahre Selbstverlag, 1983

Traduceri

Marcel Breslașu, *Doncas Wiegenlied*, București, 1955, *Gedichte*, București, 1958 (în colaborare);

Gellu Naum, *So ist Sanda*, București, 1956;

Nina Cassian, *Der tapfere Niki*, București, 1958 ; *Die taglichen Feste*, București, 1963 (în colaborare cu Lotte Berg);

Petre Ispirescu, *Jugend ohne Alter*, București, 1962;

Nicolae Labiș, *Erste Liebe*, București, 1963 (în colaborare cu Lotte Berg), *Gedichte*, București, 1969 (în colaborare cu Lotte Berg);

Anton Pann, *Sprichwortesammlung oder Die Geschichte des Wortes*, București, 1973.

Surse

Johannes Heiner, Else Kornis – Dichterin einer Begegnung

http://www.lyrikrilke.de/index.php?option=com_content&view=article&id=115:else-kornis-dichterin-der-begegnung&catid=55:studien-zu-weiteren-autoren&Itemid=110

Johannes Heiner, „Lieder, die das Leben singt” - Else Kornis und Rainer Maria Rilke

http://lyrikrilke.de/index.php?option=com_content&view=article&id=114&Itemid=111

Crispedia.ro

http://www.crispedia.ro/Else_Kornis